

Helladius (IV d.C.), *Chrestomathiae ap. Phot. Bibl. 531b2*

Autor citado: Homerus (VIII a.C.), *Odyssea* 19.228

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? Sí

¿Se puede identificar por otros medios? Sí (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Paráfrasis

Giro con el que se introduce la cita:

καὶ γὰρ εἰπῶν ἐκεῖ

Texto de la cita:

οὐ μὴν ἀλλ' οὐδὲ φαίνεται Ὅμηρος ἀλλαχοῦ χρησάμενος τῇ φωνῇ, ἴν' ἐκ τῆς ἀλλαχόθι φανεραῆς διανοίας καὶ τὸ ἐνταῦθα τῆς λέξεως ἀνακαθαρθεῖ ἀμφίβολον, ὥσπερ ἐπὶ τοῦ ἔλλου ἐποίησε· καὶ γὰρ εἰπῶν ἐκεῖ πρότερον

«πόδεσσιν¹ ἔλλον εἶλε ποικίλον κύων»,

τὸ ἄδηλον τῆς λέξεως διεσάφησεν ὑποκατιῶν, νεβρὸν² τὸν ἔλλον ὀνομάσας.

¹ πόδεσσιν Meursius (cf. Hom.): πόδεσιν || ² νεβρὸν Meursius: νεκρὸν codd. ||

Traducción de la cita:

Y, por otro lado, Homero está claro que no ha usado la palabra en algún otro sitio, para que a partir del sentido evidente de otro lugar también fuera explicado el sentido del término aquí ambiguo, como hizo con el del término ἔλλος. Pues tras decir primero allí

“Con las patas a un cervatillo moteado sujetaba un perro”,

la oscuridad del término la aclaró más abajo (*Od.* 19.230), cuando llamó “ciervo” al ἔλλος.

Motivo de la cita:

Heladio en el pasaje inmediatamente anterior está discutiendo sobre la correcta ortografía y significado del término homérico τέττα. Al tratarse de un hápax indica que no es posible saber su significado concreto mediante la comparación con otros pasajes del poeta épico, al igual que se puede hacer con el término que aquí menciona ἔλλος. De este modo cita parte del hexámetro homérico y, además, con cierta libertad (véase Com.).

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Apollonius Sophista (I/II d.C.) *Lexicum homericum* p. 66,33 Bekker (cf. Hsch. ε 2175)

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Apolonio cita parte del verso homérico, al igual que Heladio, a propósito del significado del término ἔλλον, según él "la cría del ciervo":

ἐλλόν·τὸν ἔγγονον τοῦ ἐλάφου· κύων ἔχον ποικίλον ἐλλόν.

No obstante, el propósito de la cita en Apolonio y Heladio es distinto, pues mientras que en el primero se trata de explicar el significado de un término, en el segundo se menciona como ejemplo de un término homérico que se puede explicar a través del propio Homero.

Por otro lado, la cita de Apolonio presenta cierta divergencia con la versión homérica conservada, pues mientras que en esta se lee κύων ἔχε ποικίλον ἔλλον, en Apolonio se utiliza una forma ἔχον difícil de conciliar sintácticamente.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Siguen tradiciones independientes.

Menciones paralelas en autores posteriores:

1. Eustatius (XII d.C.) *Commentarii ad Homeri Odysseam* 1.77,44

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Eustacio cita el verso homérico tratando de explicar la naturaleza del perro mencionado, si era cazador experimentado o no. Por tanto, la intencionalidad de Eustacio es totalmente distinta a la de Heladio.

καὶ ἐν τῇ χλανίδι παρὰ προτέροις ποσὶ, κύων εἶχε ποικίλον ἔλλον. ἄδηλον δὲ εἶτε θηρευτικοὶ οἱ ῥηθέντες κύνες καὶ διὰ τοῦτο πόδας ἀργοὶ ὃ ἐστὶ ταχεῖς, εἶτε τραπεζῆες οὗς ἀγλαΐης ἔνεκεν κομέουσιν ἀνακτες, οἴους καὶ Ἀχιλλεὺς ἐν Ἰλιάδι ἔτρεφεν.

“Y en el manto “por delante con sus patas un perro sujetaba a un cervatillo. Y no está claro si los perros mencionados eran cazadores y por esos son ágiles (esto es, rápidos) con las patas o si eran caseros, a los que los señores dejan crecer el pelo para su atractivo, como también los criaba Aquiles en Troya”.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Siguen tradiciones independientes.

2. Eustathius (XII d.C.) *Commentarii ad Homeri Odysseam* 2.200,4

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Eustacio cita este verso de Homero (y los siguientes) señalando que se trata de una descripción del manto que llevaba Odiseo en el momento de partir de Ítaca: εἶτα ἐρμηνεύων τὸ δαίδαλον ἐπιφέρει· ἐν προτέροισι πόδεσσι κύων ἔχε ποικίλον ἔλλον κτλ.

De nuevo el motivo por el cual se cita el verso en Eustacio es distinto del de Heladio, pues se trata de una explicación de la posición y significado del verso homérico dentro del pasaje, y no, como hace Heladio, de la interpretación de un término homérico a través del propio Homero.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Siguen tradiciones independientes.

3. *Etymologicum Magnum* (XII/XIII d.C.) p. 332.5

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El etimológico cita el verso homérico como una muestra del uso del término ἔλλον en lugar del habitual νέφος: ἔλλος δὲ ὁ ἔλαφος ὑποκοριστικῶς (...) Ὀδυσσεΐας τ', κύων ἔχε ποικίλον ἔλλον. ἀντὶ τοῦ ἔλαφον.

El motivo de la cita es distinto al que encontramos en Heladio, pues mientras que allí se menciona como un ejemplo de un término cuyo significado se puede explicar a través del propio Homero, aquí simplemente se señala su significado.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Siguen tradiciones independientes.

4. Scholium (¿?) in *Odyseam* 2.10,8

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El escoliasta a propósito de *Odisea* 2.10 (παλάμη δ' ἔχε χάλκεον ἔγχος) donde se menciona la lanza de bronce de Telémaco, símbolo del cazador, trae a colación este verso para explicar que su padre, Odiseo, también era aficionado a la caza hasta el punto de que tenía un manto en el que aparecía una escena de este tipo. El motivo por el que se cita este verso en el escoliasta, por tanto, difiere del de Heladio, pues aquí sirve para explicar la afición a la caza de Odiseo, mientras que en Heladio es una muestra de cómo un hápax homérico puede ser interpretado a partir de otro verso del mismo poeta.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Siguen tradiciones independientes.

5. Scholium (¿?) In *Choephoros* 232

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El escoliasta señala que la expresión de Esquilo θήρειον γροφήν "dibujo de bestias", puesta en boca de Orestes para referirse a los bordados de su manto, está inspirada en el pasaje homérico en el que Odiseo habla de las imágenes que aparecen en un manto. Concretamente el escoliasta cita literalmente parte del verso que da comienzo a la descripción en el poeta épico: ἐν προτέροισι πόδεσσι κύων ἔχε.

Las razones que motivaron la cita del verso homérico en el escoliasta de Esquilo y Heladio son totalmente diferentes. En aquel se trata de explicar la inspiración que se esconde tras el verso de Esquilo, mientras que Heladio cita el verso como ejemplo de la explicación de un hápax, ἕλλος, a través del propio Homero.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Siguen tradiciones independientes.

Comentario:

Esta cita de Heladio se enmarca dentro de una discusión más amplia sobre el significado del término τέττα (véase *ad Phot. Bibl.* 531a31) que a diferencia de ἕλλος no puede ser explicado a partir de otro pasaje homérico. La tradición gramatical conservada (véase *Paral.*), aunque en algunos casos también recae sobre el significado de ἕλλος, no parece estar ligada a la de Heladio en este pasaje, esto es, a la explicación de Homero a partir de Homero, más en la línea de las *Quaestiones Homericae* de Porfirio. En cualquier caso, no parece que el propósito de Heladio en las citas homéricas de las *Crestomatías* fuera explicar Homero desde Homero. Más bien, este es un método puntual determinado por la singularidad del término τέττα que no aparece mencionado otra vez ni siquiera en Homero.

Por otro lado, la cita de Heladio presenta ciertas diferencias respecto al verso homérico transmitido, como son el orden de palabras y el uso del aoristo εἶλε en lugar de ἔχε, una variante textual que no se atestigua en ninguna otra fuente:

πόδεσσι κύων ἔχε ποικίλον ἕλλον (Homero) vs. πόδεσσι εἶλε ποικίλον κύων (Heladio).

Esta modificación no parece estar relacionada con el intento de Heladio de encajar el verso en el supuesto trímetro yámbico en el que estaría compuestas las *Crestomatías*

(Isépy 2020: 225). De hecho, otros pasajes de Heladio hay otro tipo de versos (pentámetros, hexámetros) que no presentan ninguna modificación en cuanto a su metro. Además, parece que esta parte de la obra no tenía ningún tipo de metro (véase Verdejo Manchado 2020). La variante textual de Heladio debe ser producto de un error del copista, que copió parte del verso de memoria sin prestar atención a los detalles, ya que seguía conservando la métrica propia del hexámetro.

Conclusiones:

El hecho de que el verso homérico transmitido por Heladio presente algunas variantes textuales respecto a la versión tradicional (véase Com.) parece ser debido más a un error del copista que a una lectura alternativa de las fuentes. La variante de Heladio no se atestigua en ninguna otra fuente. Solo aparece alguna pequeña variación en cuanto a la forma del imperfecto ἔχε (véase Paral.).

Bibliografía:

Isépy, P. (2020), "Towards a new text of Helladius", *RhM* 163, 189-230.

Verdejo Manchado, J. (2020), "A propósito de la métrica de las *Crestomatías* de Heladio de Antínoe y su repercusión en la interpretación de la obra", *Emerita* 88, 257-276.

Firma:

Javier Verdejo Manchado

Universidad de Oviedo, 27 de septiembre del 2021